

从生态翻译视角 看“清明上河园”官方网站的英文翻译

河南财经政法大学成功学院外语系 谢育杰

摘要: 旅游景点英文网站的建设是我国旅游业走向国际市场的重要一步, 翻译旅游景点信息时不仅要传递基本内容, 同时要考虑该景点所处的翻译生态环境。本文从生态翻译视角出发, 对“清明上河园”官方网站的英文翻译进行分析, 以找出其中的可行及待改进之处, 从而对旅游景点英文翻译提出合理的建议。

关键词: 生态翻译 清明上河园 旅游景点翻译 三维转换

引言

网络如今是人们获取信息的重要来源, 为了吸引更多国际游客, 很多旅游胜地开始重视建设英文版本的网站。本文选取清明上河园为例, 从生态翻译视角对其官方网站的英文翻译进行探析。清明上河园位于著名的七朝古都开封, 是一座大型历史文化主题公园, 该园以北宋画家张择端的名作《清明上河图》为蓝本, 再现了宋代京都的秀丽风光和繁华生活。游览此园可亲身体会“一朝步入画卷, 一日梦回千年”的别样感受。能否将这幅恢弘的历史长卷通过网络展示给国外游客, 其官方网站的英文翻译起着至关重要的作用。

一、生态翻译理论简介

“生态翻译”是当今译界较为崭新的理论, 它着眼于翻译生态系统的整体性, 从生态翻译的视角, 以生态翻译学的叙事方式, 对翻译的本质、过程、标准、原则和方法以及翻译现象等做出新的描述和解释(胡庚申, 2008.6)。在翻译过程中, 译者不仅要适应生态环境, 而且要以生态环境的“身份”实施对译文的选择。适应的目的是求存、生效; 适应的手段是优化选择; 而选择的法则是“适者生存”、“汰弱留强”(胡庚申, 2008.2)。翻译是“译者适应生态翻译环境的选择活动”, 而此处所提及的“生态环境”正是制约译者最佳适应和优化选择的多种因素的集合。“三维转换”是该理论中所提出的翻译方法, 三维分别指的是语言维、文化维和交际维。语言维的适应性选择转化实施于语言形式, 文化维的适应性选择转换旨在传递和阐释双语文化内涵, 交际维则主要实现双语交际意图的转换(王雪芹, 2011.12)。在翻译实践中, 译者能否做好三维的转换, 通过采用多样化的翻译技巧, 充分传递译文所包涵的信息, 是决定该译作成败的关键。本文将从三维转换的角度入手, 对清明上河园官方网站的英文翻译进行探析。

二、三维视角转换下的翻译策略

生态翻译理论所指的翻译生态环境包括语言、文化、交际、读者等各方面。为了更好的解读该园的英文翻译, 必须先明确其所处的翻译生态环境。作为一座北宋历史文化主题公园, 其网站信息须包含景区简介、各景点名称、景区特色等等, 这些内容不仅具有汉语的语言特色, 同时也体现了北宋时期的文化和风俗, 译者在翻译英文介绍时, 必须适应原文用语

及其包含的文化特色, 才能将该园的独特风貌展示给英文读者。同时译文还需考虑到英文读者的文化背景和接受能力, 用准确简明的英文传递信息, 以避免读者产生误解或不解。

1、语言维——再现历史画卷

中文讲究遣词造句, 在景点命名及描述方面往往言简意赅、用词优美独特, 清明上河园内的各处景点更是如此。译者在翻译的过程中不能生搬硬套, 而应根据具体情况对原语作出适应性选择, 作好语言维的转换, 使译文符合英语读者的语言特点和习惯, 以便使读者轻松且正确的理解该语言的意思。

例1: 清明上河园: Millennium City Park

清明上河园得名于名画《清明上河图》, 此图以长卷的形式记录了中国十二世纪城市生活的面貌。“清明上河图”这个名称, 历代有诸多争议。专家通过对“清明”二字考证得出三种观点: 一、“清明节”; 二、“清明坊”; 三、即“清明盛世”。而“上河”二字, 也有不同解释, 诸如“河的上游”、“逆水行舟”、“赶集上街”等。由此可见按字面意思翻译是行不通的。官网上给出的“Millennium City Park”简洁明了, 且准确的传递了该景点的关键信息。“Millennium”一词在英文中有“太平盛世、黄金时代”的意思, 而该园展示给游客的正是千年前北宋的太平盛世之景。“Millennium City Park”正是译者根据具体情况对原文语言层面作出的适应性选择。

2、文化维——介绍北宋文化

翻译是不同文化之间的对比和转换, 译者如果要向目标读者准确的传递信息, 必须重视“源语文化和译语文化在性质上和内容上存在的差异”(胡庚申, 2008.2)。在旅游景点翻译的过程中, 中英文的转换不仅是语言层面的问题, 文化间差异的处理同样重要。清明上河园在景观中融入了一系列北宋民俗风情和市井文化的表演, 使游人进入园区后仿若穿越时空隧道, 重回繁华大宋。有些演出对于中国游客来说是再熟悉不过, 但大多国外游客却是不知所云, 因此, 在网站上给出准确的英文介绍对于国际游客来说很重要。

例2: 包公迎宾: Bao Gong's welcoming guests

包公是中国游客耳熟能详的历史人物, 但对于大部分异国游客来说, “包公”是一个陌生的名字, 在介绍这一演出时,

分散指挥在西南边境反恐作战指挥中的运用

合肥解放军电子工程学院研究生三队 曹 阳 储洁强 周 鹏

摘 要: 当前,全球恐怖活动事件仍时有发生,反恐怖斗争形势依然严峻。我国西南边境人文、地理环境复杂,是恐怖分子容易聚集的地带,加强边境地区的反恐作战力度已势在必行。而由于边境地区通信、交通不便,于我边防部队反恐作战指挥活动的组织相对不利,论文在对西南边境地区作战环境特点分析的基础上,讨论了选择分散指挥方式的必要性和运用中应注意的几个方面。

关键词: 分散指挥 西南边境 反恐作战指挥

分散指挥是相对于集中指挥而言的,又称训令式、指导式、委托式指挥,是在指挥者明确基本任务的前提下,由指挥对

象独立自主的计划和指挥本级部队的作战行动。其特点是“示以任务而不示以手段”,即指挥者只给指挥对象明确任务,

必须对其文化背景加以解释。在该园官网上有着如下介绍:

“Bao Zheng, prefectural magistrate of Kaifeng, on imperial's order, led civil and military officials of all ranks and descriptions to set imperial guard of honor and held the grand park opening ceremony.”这段介绍首先使读者了解了“包公”的身份——“prefectural magistrate of Kaifeng”,开封的地方法官,也就是“开封府尹”;然后也简单明了的介绍了该演出的主要内容,使得读者能对这一特色演出有一定的了解,不仅准确的传递了原文内容,同时也有效的传播了北宋时期的文化。

3、交际维——吸引各国游客

各旅游景点致力于建设英文版本的网站的最终目的是为了宣传景点,给外国游客提供了解、认识该景点的便捷渠道。生态翻译视角下的交际维的适应性选择转换要求译者除语言信息的转换和文化内涵的传递之外,把转换的侧重点放在交际的层面上,关注原文中的交际意图是否在译文中得以体现(胡庚申,2008.2)。作为译者,在翻译过程中就应注意交际意图的实现。汉语景点介绍中往往会有一些成语典故或较为夸张的用词,翻译成英文的时候应化虚为实,去除不必要的华丽辞藻,使译文自然简洁,传达出实实在在的景物之美,这也符合英文在的表达习惯,达到翻译活动沟通和交际的目的(郭芬,2011.2)。

例3:水心榭

中文介绍:清明上河园中的这座水心榭,四面临水,一桥相连,显得通透空灵;榭顶玲珑,梁柱纤秀,清丽雅致仿若出水芙蓉。隔水聆听由水榭传来的管弦之乐,丝乐缈缈,简直是神仙洞府也难以比拟的人间乐趣。

英文介绍:Water-center pavilion in MILLENNIUM CITY PARK is surrounded by water in all direction connecting with single bridge, which shows very spacious and clear. The pavilion is very pretty with cute roof and thin beam-column. It is unmatched amusement to listen music from water-center pavilion in the soft wind.

对比“水心榭”的中英文介绍可以看出,中文介绍用词华丽优美,中文读者能够从字里行间感受到该建筑的细腻唯美特点。然而,为吸引异国游客,在英译的时候很难保留这种独特的美感。英文介绍中,译者为了更好的传递信息,使英文读者对该景点信息一目了然,采取削弱原文的审美信息的手法,用简洁易懂且符合英语习惯的语言来介绍该景点,更好的实现了交际目的,让浏览该网页的英文读者能更容易的了解该景点。

结语

通过对清明上河园官方网站中部分英文翻译的分析,可见译者在从事翻译时,应借鉴“三维转换”的翻译方法,尽力使译文实现多维度的转换,以使得译文达到较高的“整合适应选择度”,实现译文应有的目的和功能。旅游景点翻译肩负着传递景点信息和民族文化的重任,译者应全面认识自身的职责,充分了解译文所处的翻译生态环境,这样才能更好的宣传该旅游景点,吸引更多国内外游客,在促进中外交流的同时发展地方经济。

注:此文为河南省社科联、河南省经团联2011调研课题“生态翻译学视角下的中国外宣翻译研究”的研究成果之一;课题编号:SKL-2011-1427。

参考文献:

- [1] 郭芬:《生态翻译学视角下景点介绍的英译》,《考试周刊》,2011.2:48-49。
- [2] 胡庚申:《翻译适应选择论》,湖北教育出版社,200410。
- [3] 胡庚申:《从术语看译论——翻译适应选择论概观》,《上海翻译》,2008.23-7。
- [4] 胡庚申:《生态翻译学解读》,《中国翻译》,2008.6:11-15。
- [5] 王雪芹:《生态翻译学视角下杭州西湖景点名称英译解读》,《鸡西大学学报》,2011.120.84-85。

作者简介:谢育杰,女,1983—,河南孟津县人,硕士,河南财经政法大学成功学院讲师,研究方向:英语语言文学。